TRAN882

Interpreting Practice 3

S1 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor
Jean Cho
jean.cho@mq.edu.au
Contact via jean.cho@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN822

Corequisites

Co-badged status

Unit description
The aim of this unit is to provide students with opportunities to practice interpreting skills in linguistically sophisticated and potentially challenging arenas at a professional level. Students are expected to apply theoretical knowledge to the critical analysis of their interpreting skills and decisions, while defining appropriate interpreting strategies through class and self-study. This unit consists of practical as well as research components. It provides students with opportunities to practice interpreting in a wide range of topic areas directly related to professional practices. At the same time, students should conduct independent research related to interpreting.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate deeper understanding of the linguistic challenges for interpreters working in different contexts

Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance

Demonstrate written and oral communication skills

Define strategies for consecutive interpreting

Develop research skills to find relevant information regarding a given topic as part of class preparation

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Mid-semester exam	20%	21 April 2015
Final exam	70%	19 June 2015
In-class performance	10%	5 June 2015

Mid-semester exam

Due: **21 April 2015**
Weighting: **20%**

Students are required to interpret two 3-minute long passages from English into LOTE (Languages Other Than English) as well as from LOTE into English.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate deeper understanding of the linguistic challenges for interpreters working in different contexts
- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance
- Define strategies for consecutive interpreting

Final exam

Due: **19 June 2015**
Weighting: **70%**

Students are required to interpret two 4-minute long passages from English into LOTE as well as from LOTE into English.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate deeper understanding of the linguistic challenges for interpreters working in different contexts
- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance

- Define strategies for consecutive interpreting

In-class performance

Due: **5 June 2015**
Weighting: **10%**

Individual lecturers assess students based on how they performed in class during the semester.

On successful completion you will be able to:
- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance
- Demonstrate written and oral communication skills
- Define strategies for consecutive interpreting
- Develop research skills to find relevant information regarding a given topic as part of class preparation

Delivery and Resources

This unit requires attendance at lectures. The unit is composed of lecture, in-class practice, and self-study which should be backed with the practice materials compiled in portfolio form. Students practice consecutive interpreting with video materials pre-selected by the lecturer as well as texts prepared by a designated student speaker. Weekly topics are outlined in the unit guide and they cover such areas as environment, economy, and politics.

The text that follows provides your main source of guidance for details of the structure of the course, assessment information, and required and suggested readings.

Gile, A (2005) *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*, St. Jerome

Gile, D (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*,

John Benjamins

Beylard-Ozeroff, A *et al* (1998) *Translators' strategies and creativity*, John

Benjamins

Valdes, G. & Angelelli, C (2003) "Interpreters, interpreting, and the study of

Bilingualism" *Annual Review of Applied Linguistics* (23)

Students will require high-speed Internet access to use iLearn.

Unit Schedule

1	Unit introduction Types of activities – listening comprehension exercise, consecutive interpreting, back-interpreting, etc.
2	Luncheon/dinner speeches
3	Politics/diplomacy
4	Business/Economy
5	IT/Science
6	Environment/Health
7	Mid-semester exam/review
8	International relations
9	Press conference
10	Global business environment
11	Asian business environment
12	Current issues
13	Mock exam

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and

decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate deeper understanding of the linguistic challenges for interpreters working in different contexts
- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance
- Define strategies for consecutive interpreting

Assessment tasks

- Mid-semester exam
- Final exam

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate deeper understanding of the linguistic challenges for interpreters working in different contexts
- Define strategies for consecutive interpreting

Assessment tasks

- Mid-semester exam
- Final exam

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance

Assessment tasks

- Mid-semester exam
- Final exam

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Develop research skills to find relevant information regarding a given topic as part of class preparation

Assessment task

- In-class performance

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate written and oral communication skills

Assessment task

- In-class performance

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Develop an ability to provide constructive feedback on interpreting performance of peers and conduct self-analysis of their own performance

Assessment task

- In-class performance